

LA EDICIÓN DE ÁLVARO IBÁÑEZ CHACÓN
Y FRANCISCO JOSÉ SÁNCHEZ DE LA COMEDIA
EL POLIFEMO, O POLIFEMO Y CIRCE

THE EDITION OF ANTONIO MIRA DE AMESCUA, JUAN
PÉREZ DE MONTALBÁN AND PEDRO CALDERÓN DE LA
BARCA, *EL POLIFEMO, OR POLIFEMO Y CIRCE*, BY ÁLVARO
IBÁÑEZ CHACÓN AND FRANCISCO JOSÉ SÁNCHEZ

Erik Coenen

Universidad Complutense de Madrid

Instituto del Teatro de Madrid, ITEM

Avenida Complutense, s. n.

28040 Madrid

ESPAÑA

ewcoenen@ucm.es

Resumen. De *El Polifemo, o Polifemo y Circe*, comedia escrita en 1630 por Antonio Mira de Amescua, Juan Pérez de Montalbán y Pedro Calderón de la Barca, no se había hecho una nueva edición desde 1850. La edición supuestamente crítica de Álvaro Ibáñez Chacón y Francisco José Sánchez, incluida en la del teatro completo de Mira de Amescua (Universidad de Granada, 2006), resulta insatisfactoria. Este artículo pretende reconstruir correctamente la historia textual de la comedia y el método de trabajo que emplearon los editores recientes para la fijación del texto.

Palabras clave. Antonio Mira de Amescua; Juan Pérez de Montalbán; Pedro Calderón de la Barca; *Polifemo y Circe*.

Abstract. No new edition of *El Polifemo, or Polifemo y Circe*, a play written in 1630 by Antonio Mira de Amescua, Juan Pérez de Montalbán and Pedro Calderón de la Barca, had been published since 1850. The purportedly critical edition by Álvaro Ibáñez Chacón and Francisco José Sánchez, included in the complete plays of Mira de Amescua (Universidad de Granada, 2006) is unsatisfactory. This paper attempts to correctly reconstruct the textual history of the play and the method employed by its recent editors to establish its text.

Keywords. Antonio Mira de Amescua, Juan Pérez de Montalbán, Pedro Calderón de la Barca, *Polifemo y Circe*.

1. INTRODUCCIÓN

El Polifemo, que acabó conociéndose como *Polifemo y Circe*, es una comedia escrita en 1630 por tres poetas, a un acto por poeta. De la identidad de dos de ellos tenemos seguridad absoluta, pues se conserva su autógrafo: Juan Pérez de Montalbán, quien firma la jornada segunda, y Pedro Calderón de la Barca, cuya letra es inconfundiblemente la de la jornada tercera. La jornada restante ha sido atribuida secular y verosímilmente a Antonio Mira de Amescua, y aunque el manuscrito temprano que de esta primera jornada se conserva con los otros dos no es autógrafo, sus peculiaridades ortográficas refuerzan acaso la atribución a un andaluz, por la abundancia de grafías como *çenos*, *çirenas*, *Uliçes*, *çilbido*, *narsiço*, *piçen*, *çelvas*, *çed*, *lisençia*.

Como señalan todos los estudiosos que se han ocupado de esta comedia, esta anticipa *El mayor encanto amor* de Calderón (1635), que repite líneas argumentales y hasta versos completos de *Polifemo y Circe*. Anticipa asimismo, en términos más generales, los recursos escénicos novedosos y efectos especiales que explotará Calderón en los espectáculos que compondrá para la corte a lo largo del medio siglo siguiente, sobre todo a partir de 1651: tempestad con naufragio, terremoto, escenario que se hunde, una fuente que vierte agua, un personaje que sale en un arco iris, un monte que gira, etcétera.

Teniendo en cuenta la participación en su composición de un poeta dramático de la talla de Calderón, así como su interés desde el punto de vista de la historia del teatro áureo, hay que constatar con asombro que seguimos sin contar con una edición fiable de la obra. La edición que, en el sexto tomo de las comedias de Mira de Amescua publicado por la Universidad de Granada hace una década, vino a sustituir, por fin, la que incluyó Hartzenbusch hace 170 años en su edición de las comedias de Calderón, resulta en este sentido decepcionante, a pesar de su apariencia esmerada y fiable, su estudio preliminar y sus notas textuales y explicativas. Firman esta edición el profesor Álvaro Ibáñez Chacón y Francisco José Sánchez. Me propongo mostrar, en estas páginas, en qué sentido su labor no ha resultado en un texto filológicamente aceptable de la obra.

2. HISTORIA TEXTUAL

Veamos, primero, la historia textual en la medida en que la podemos reconstruir. No ofrece grandes dificultades, pues se conservan pocos testimonios antiguos de la comedia. He podido localizar tan solo tres: dos de ellos manuscritos, el otro un texto impreso¹.

El más antiguo y, sin duda, el más importante, que ya mencioné, es el manuscrito tal como fue entregado en su día a la compañía teatral y que es custodiado por la Biblioteca Nacional como Ms. Res. 83. Lleva como título *El Polifemo*, a lo que alguien añadió, en el siglo XIX, «y Circe de Calderón»²; el encabezado de la primera jornada reza «p^a j^a de polifemo», la segunda no lleva título y la tercera se intitula expresamente «El Polifemo», de modo que poca duda cabe de que sea este el título que habían acordado los poetas. Como señalé anteriormente, la segunda jornada manuscrita es autógrafa de Pérez de Montalbán, la tercera es autógrafa de Calderón y la primera es una copia en limpio del texto que se atribuye a Mira de Amescua. Cuando fue encuadernado para la Biblioteca Nacional, se cometió un error en la colocación de algunas hojas de la jornada tercera, de tal forma que entre el fol. 44 y el fol. 49 han de leerse en este orden: 46, 48, 45, 47. Con el manuscrito está encuadernada una copia en limpio, de mano ajena, de la tercera jornada, no completamente exenta de errores.

El segundo testimonio en antigüedad es el impreso que figura en la parte segunda de *Doce comedias las más grandiosas que hasta ahora han salido* (Lisboa, 1647), con el título de *El Polyfemo* —el mismo título, pues, pero con una curiosa variante ortográfica— y atribución única a Calderón³. Este texto, mucho más corto, tiene además notables variantes, que no solo son atribuibles a errores de transcripción, sino que atestiguan un intento de mejorar el texto, posiblemente atribuible a uno o más de los poetas o, lo que es más probable, a una compañía de teatro. Con todo, ha de ser tenido en cuenta para una edición crítica, también porque

¹ No incluyo el manuscrito tardío custodiado por la BNE con la signatura Ms/15053, que deriva de la transmisión impresa y carece de interés para la fijación del texto.

² Alviti (2006, p. 111) ya señaló que se trata de una interpolación tardía.

³ El *Manual bibliográfico calderoniano* remite a una suelta con el mismo título de la colección Tieck, que no he podido localizar ni consultar.

recupera dos versos que, por degeneración de la parte inferior de la hoja manuscrita, se perdieron de fol. 48v⁴.

El tercer testimonio deriva a su vez de este texto impreso, y es un manuscrito que ha sido fechado en el siglo XVIII y que carece, por supuesto, de valor para la fijación del texto, puesto que no aspira a más que a transcribir el texto de *El Polyfemo*. Lleva como título, de nuevo, *El Polifemo*, pero se añadió posteriormente, probablemente en el siglo XIX, «y Circe».

En este manuscrito se basó, a su vez, Hartzenbusch para su edición, incluida en el cuarto tomo de la edición de la BAE de las comedias de Calderón y ya con el título cambiado a *Polifemo y Circe*. Conoció el manuscrito parcialmente autógrafo y afirmó tener noticias del impreso sin haberlo podido consultar; el caso es que, quizás por la gran legibilidad de la letra, optó por seguir el testimonio menos fiable de los tres antiguos, enmendándolo con su habitual perspicacia donde sospechaba corrupción textual y añadiendo versos que faltaban para completar estrofas defectuosas.

Resumiendo: del manuscrito parcialmente autógrafo deriva el texto impreso de *Doce comedias*; de este deriva a su vez el manuscrito del siglo XVIII, y de este manuscrito deriva, a su vez, el texto publicado por Hartzenbusch con las enmiendas *ope ingenii* que consideró conveniente.

Los problemas de la edición de Ibáñez Chacón y Sánchez empiezan con una reconstrucción errónea de esta transmisión textual. Las explicaciones que ofrecen al respecto son inexactas; los editores no parecen captar el modo de proceder de Hartzenbusch y, si bien mencionan de pasada el impreso lisbonense, no dan muestras de haberlo cotejado con los demás testimonios, ni mucho menos de haber establecido su importancia como eslabón fundamental en la transmisión textual. Sí tienen en cuenta, en cambio, por motivos que no explican, el manuscrito dieciochesco que deriva de esta *editio princeps*, así como la edición de Hartzenbusch que deriva a su vez de dicho manuscrito. Toman la razonable decisión de basar su edición —o así afirman, al menos— en el Ms. Res. 83 de la Biblioteca Nacional, con sus dos jornadas autógrafas, pero

⁴ Sin estos dos versos («en caso tan cruel, tan importuno / le matara Ninguno»), la frase se vuelve ininteligible, pero Ibáñez Chacón y Sánchez solo incluyen el segundo de ellos en su edición (como v. 2363*), y lo consideran erróneamente invención de Hartzenbusch. En el folio 48v del manuscrito autógrafo es discernible la parte superior del primero de los dos versos.

afirman haber abandonado el autógrafo al encontrarse con los folios desubicados, sin plantearse, al parecer, la opción de buscar su adecuada ordenación. Los editores lo explican así en su introducción (designando como A el autógrafo de Calderón y como A₂ la copia en limpio de la tercera jornada que se conserva con el autógrafo):

[...] a partir del v. 2297 es necesario seguir el orden de los acontecimientos conforme a A₂ en tanto que —al parecer— las hojas de A han sido encuadernadas de una manera poco cuidadosa y las escenas no son en absoluto correlativas, de manera que a partir de este punto seguimos la copia (p. 562).

Seguir «el orden de los acontecimientos conforme a A₂» significa, en la práctica, seguir el *texto* de A₂, con los errores del copista (afortunadamente escasos) que contiene. Lejos de ser «necesario» este proceder, ha de ser calificado como inadmisibile si lo que se pretende es establecer el texto más fiable. Por desgracia, es este el menor de los problemas de la edición, ya que, en realidad, en vez de tomar como texto base el manuscrito más antiguo (y para parte de la jornada tercera la copia), como afirman hacer los editores, lo que hacen es seguir el texto de Hertenbusch. En este, interpolan a su vez aquellos pasajes que fueron cortados para el impreso que este seguía y recuperan algunas variantes más del manuscrito de 1630. Es patente que solo llegaron a cotejar muy por encima la edición de Hertenbusch con este manuscrito, justo lo suficiente para detectar la omisión de tiradas enteras de versos y toparse con alguna variante menor.

No sorprende que su edición lleve el mismo título que la de Hertenbusch. Detengámonos un momento en la cuestión, sin querer exagerar su trascendencia. Como se ha visto, todos los testimonios antiguos conservados dan como título de la comedia *El Polifemo*. También Vera Tassis solo conocía la pieza con este título, que es el que le otorga en sus listas de comedias de Calderón. Ya en la primera mitad del siglo XVIII, en cambio, Fajardo no solo incluye la comedia como *El Polifemo* sino también como *Circe y Polifemo* (no *Polifemo y Circe*) identificando en ambos casos correctamente los tres poetas, y Medel del Castillo solo menciona *Circe y Polifemo* («de tres ingenios»). Cabe sospechar, pues, que alguna suelta antigua, acaso de finales del siglo XVII y hoy perdida, se haya intitulado *Circe y Polifemo*. Ahora bien, como es sabido, muchas comedias de la época incluyen en sus versos finales el título de la obra, a veces con libertades impuestas por el silabeo o la asonancia. Hertenbusch debe de

haber entendido así las palabras «Para que con los sucesos / De *Polifemo* y de *Circe* / La comedia acabe», tal como figuran, con el supuesto título en cursiva, en su edición, unos versos antes de acabar la obra, por lo que optó por este título. El caso es que Calderón, en el autógrafo, escribió inicialmente otra cosa. Reproduzco el fragmento con sus tachaduras:

Para que Con los ~~encantos~~ sucesos
de ~~circe~~ acabe y ~~vlises~~ Polifemo y de circe
la comedia acabe (fol. 54v).

Nótese que el poeta, a pesar de haber puesto *El Polifemo* como título a su jornada, no mencionaba siquiera a Polifemo en la versión original de estos versos. No parece, pues, que los redactara con el título de la comedia en mente.

Difícilmente Ibáñez Chacón y Sánchez pudieron darse cuenta de esto, puesto que no llegaron a leer la versión primaria de Calderón, porque, como vimos, de la parte final del tercer acto solo llegaron a manejar la copia («A₂»). Por otra parte, hay que señalar que el verso en cuestión figura en su edición con una variante no justificada por ningún testimonio textual anterior («de *Polifemo y Circe*», v. 2850), que deja hipométrico el verso, pero que les permite incluir el título exacto que ponen a su edición, ininterrumpido por la preposición que encontramos desde el autógrafo hasta Hartzzenbusch («de Polifemo y de Circe»).

Paso ahora a una demostración más sistemática de lo dicho.

3. INVENTARIO

La siguiente lista permite cotejar las lecciones de numerosos lugares de la edición de Ibáñez Chacón y Sánchez que coinciden con la de Hartzzenbusch pero no con el manuscrito que afirman seguir⁵:

⁵ En todas las citas, mantengo la ortografía, pero añadiendo en el caso del manuscrito puntuación y tildes y resolviendo las formas abreviadas de *que*. La cursiva remarca las variantes y es siempre mía. Las siglas han de leerse así: M = Manuscrito Res/85 de la Biblioteca Nacional de España; H = la edición citada de Hartzzenbusch; ICS = la edición de Ibáñez Chacón y Sánchez. Referencio por folio (M), página (H) y verso (ICS).

M 2r	vagando están los çenos
H 413	<i>Rasgando</i> están los senos
ICS 17	<i>Rasgando</i> están los senos
M 2v	esa montaña que empinó la frente / al orbe de la luna
H 413	Esa montaña que <i>empañó</i> la frente / Al orbe de la luna
ICS 40-41	esa montaña que <i>empañó</i> la frente / al orbe de la luna
M 2v	baja, Chitón
H 413	<i>Vaya</i> Chitón.
ICS 47	<i>Vaya</i> Chitón.
M 2v	porque si con ellos fuere / no callase lo que viere
H 413	Porque si con ellos fuere / No <i>callaré</i> lo que viere
ICS 48-49	porque si con ellos fuere / no <i>callaré</i> lo que viere
M 3r	no corren limpias, puras
H 413	No corren <i>linfas</i> puras
ICS 63	No corren <i>linfas</i> puras
M 5v	frutos y plantas çelebran
H 414	<i>Brutos</i> y plantas celebran
ICS 187	<i>Brutos</i> y plantas celebran
M 5v	y fuy un bruto
H 414	<i>Yó</i> fui un bruto
ICS 295	<i>Yó</i> fui un bruto
M 8r	ambos con mucha terneça
H 415	Ambos con <i>mutua</i> terneza
ICS 331	Ambos con <i>mutua</i> terneza
M 8v	perseguido de dios y de elementos
H 415	Perseguido de <i>dioses</i> y elementos
ICS 419	perseguido de <i>dioses</i> y elementos
M 9v	a esta selva lleg[u]é, que oscura y fea
H 415	A esta selva <i>llego</i> , que <i>obscura</i> y fea
ICS 420	a esta selva <i>llego</i> , que <i>obscura</i> y fea
M 10r	mientras la piedad de Juno, / entre esos montes y valles
H 415	<i>Me trae</i> la piedad de Juno, / <i>Y</i> entre <i>estos</i> montes y valles
ICS 442-443	<i>me trae</i> la piedad de Juno, / <i>y</i> entre <i>estos</i> montes y valles

M 11r	no ay astro fixo u errante
H 415	No hay astro fijo <i>ni</i> errante
ICS 503	No hay astro fijo <i>ni</i> errante
M 11v	de agua, tierra, fuego y viento
H 415	De agua, tierra, fuego y <i>vientos</i>
ICS 513	de agua, tierra, fuego y <i>vientos</i>
M 12r	y en él puedo açer que buelen
H 415	<i>En</i> él puedo hacer que vuelen
ICS 537	<i>en</i> él puedo hacer que vuelen
M 12v	sin mi lisençia o mi gusto
H 415	Sin mi licencia y mi gusto
ICS 570	sin mi licencia y mi gusto
M 14r	griego soy de los que en troya / —tumba del famoso Aquiles— / dieron auismos de fuego
H 416	Griego soy de los que en Troya / <i>Dieron al</i> famoso Aquiles / <i>Tumba en</i> abismos de fuego
ICS 671-673	Griego soy de los que en Troya / <i>dieron al</i> famoso Aquiles / <i>tumba en</i> abismos de fuego
M 14v	me oprimen / el alma ynçendios mayores
H 416	me oprimen / El alma <i>a</i> incendios mayores
ICS 681	me oprimen / el alma <i>a</i> incendios mayores
M 14v	pasé del mar. Sus espantos / me dieron çila y caripdis
H 416	Pasé del <i>mar</i> y <i>sus</i> espantos / Me dieron <i>Escila</i> y Caribdis (hipermétrico)
ICS 683-684	pasé del <i>mar</i> y <i>sus</i> espantos / me dieron <i>Escila</i> y Caribdis (hipermétrico)
M 16r	viendo que soy asombro de la jente
H 416	Viendo que soy asombro de <i>su</i> gente
ICS 771	viendo que soy asombro de <i>su</i> gente
M 16r	solo a tus ojos esta luz es fea
H 417	Solo á tus ojos <i>mi altivez</i> es fea
ICS 790	sólo a tus ojos <i>mi altivez</i> es fea

M 17r	así produçiendo vayas
H 417	Y así produciendo vayas
ICS 839	y así produciendo bayas
M 19r	deteneldo
H 418	retenedlo
ICS 968	reteneldo
M 20r	adiós, palaçios de çirçe
H 418	Adiós, <i>palacio</i> de Circe
ICS 1023	Adiós, <i>palacio</i> de Circe
M 20v	si no le mudan los tiempos
H 418	Si no <i>lo</i> mudan los tiempos
ICS 1030	si no <i>lo</i> mudan los tiempos
M 21r	para que me despoxe y me desnude
H 418	Para que me despoje <i>o</i> me desnude
ICS 1050	para que me despoje <i>o</i> me desnude
M 21v	y alli se ofrezze guarnezido un Prado
H 418	<i>Allí</i> se ofrece guarneçido un prado
ICS 1062	<i>allí</i> se ofrece guarneçido un prado
M 25a	aguesos guecos
H 419	<i>aquestos</i> huecos
ICS 1217	<i>aquestos</i> huecos
M 25a	su margen cana
H 419	su margen <i>llana</i>
ICS 1221	su margen <i>llana</i>
M 26v	Ni es tan poco mi valor / ni es mi pecho tan cruel
H 420	<i>No</i> es tan poco mi valor / Ni es mi pecho tan cruel
ICS 1309-1310	<i>No</i> es tan poco mi valor / ni es mi pecho tan cruel
M 28v	¡ay, quiéranlo los cielos!
H 420	(¡ <i>oh</i> , quiéranlo los cielos!)
ICS 1447	¡ <i>oh</i> , quiéranlo los cielos!
M 28v	Tenido soy
H 420	Tenido <i>estoy</i>
ICS 1459	Tenido <i>estoy</i>

M 30r	que en estos prados y fuentes
H 421	Que <i>entre</i> estos prados y fuentes
ICS 1535	que <i>entre</i> estos prados y fuentes
M 31r	no es amor de mucha edad
H 421	No es amor de <i>nuestra</i> edad
ICS 1587	no es amor de <i>nuestra</i> edad
M 31v	Perdóname, Circe hermosa, / si a ver boy los ojos bellos / de Yrene
H 421	Perdóname, Circe hermosa: / <i>A</i> ver voy los ojos bellos / de Irene
ICS 1631-1633	Perdóname, Circe hermosa: / <i>a</i> ver voy los ojos bellos / de Irene
M 32r	Yo te amé porque te vi
H 422	Yo te amé <i>así</i> que te vi
ICS 1667	Yo te amé <i>así</i> que te vi
M 33r	Basta, Ulises, el castigo
H 422	<i>Baste</i> , Ulises, el castigo
ICS 1717	<i>Baste</i> , Ulises, el castigo
M 35v	cuánto pierde en lo que olvida
H 422	Cuánto <i>puede lo</i> que olvida
ICS 1851	cuánto <i>puede lo</i> que olvida
M 35v	de tus mismos arroyos nacarados
H 423	De <i>calientes</i> arroyos nacarados
ICS 1873	de <i>calientes</i> arroyos nacarados
M 38r	espuma leue
H 423	espuma <i>breve</i>
ICS 1948	espuma <i>breve</i>
M 38v	descender al balle
H 423	<i>Esconderme en el valle</i>
ICS 1979	<i>esconderme en el valle</i>
M 39r	la casa del omicida / —prodijio que al sol ofende—
H 423	La casa del homicida / <i>Prodigioso</i> al sol ofende
ICS 2013-2014	la casa del homicida / <i>prodigioso</i> al sol ofende

M 39r	dejando en ellos por reenes
H 423	<i>Dejándole</i> por rehenes
ICS 2020	<i>dejándole</i> por rehenes
M 39v	Antes es nada
H 423	Antes <i>a</i> nada
ICS 2023	Antes <i>a</i> nada
M 39v	y para que ello se pruebe
H 423	Y para que <i>esto</i> se pruebe
ICS 2028	Y para que <i>esto</i> se pruebe
M 39v	Ynvicto cíclope
H 424	<i>valiente</i> cíclope
ICS 2041	<i>valiente</i> Cíclope
M 39v	de mi descuydo
H 424	de mi <i>cuidado</i>
ICS 2048	de mi <i>cuidado</i>
M 40v	tiempla el rigor a la yra
H 424	Templa el rigor <i>y</i> la ira
ICS	templa el rigor <i>y</i> la ira
M 41r	y a su estatura tan brebe
H 424	Y a su estatura <i>es</i> tan breve
ICS 2094	y a su estatura <i>es</i> tan breve
M 41v	con los mesones terrestres
H 424	Con los <i>mejores retretes</i>
ICS 2134	con los <i>mejores retretes</i>
M 41v	aquí quiero yo esconderme
H 424	<i>Y así aquí quiero</i> esconderme
ICS 2138	<i>y así aquí quiero</i> esconderme
M 41v	yo no temo, que el temblar / es vna pálida fiebre
H 424	Yo no <i>tiemblo</i> , que el <i>temblor</i> / Es una pálida fiebre
ICS 2154	Yo no <i>tiemblo</i> , que el <i>temblor</i> / es una pálida fiebre
M 42r	¡Ay, Tisbe!
H 424	¡Ay <i>triste!</i>
ICS 2172	¡Ay <i>triste!</i>

M 42r	Agrado al principio vi / y celos, Tisbe, después
H 424	Su agrado al principio vi / Y celos, Tisbe, después
ICS 2180	Su agrado al principio vi / y celos, Tisbe, después
M 43v	de quien es cancel un monte
H 425	De quien es <i>cárcel</i> un monte
ICS 2222	de quien es <i>cárcel</i> un monte
M 43v	la tierra
H 425	la <i>sierra</i>
ICS 2239	la <i>sierra</i>
M 48r	la frente
H 425	<i>su</i> frente
ICS 2344	<i>su</i> frente
M 45r	del velo / azul
H 426	del <i>suelo</i> / azul
ICS 2421	de el <i>suelo</i> / azul
M 47r	a nuestra prisión quitó / la peña
H 426	A nuestra <i>vista</i> quitó / La peña
ICS 2472	a nuestra <i>vista</i> quitó / la peña
M 47r	vimos eterna la noche
H 426	<i>Fuimos en</i> eterna noche
ICS 2483	<i>fuimos en</i> eterna noche
M 49r	que se matase el ganado
H 426	Que <i>le</i> matase el ganado
ICS 2528	que <i>le</i> matase el ganado
M 50r	estos lascivos amores
H 427	Esos lascivos amores
ICS 2596	esos lascivos amores
M 51v	lo son
H 427	lo eran
ICS 2671	lo <i>eran</i>
M 51v	pues no de esta manera / e de quedar
H 427	Pues no: de <i>otra</i> manera / He de quedar
ICS 2680-2681	¡Pues no! De <i>otra</i> manera / he de quedar

M 51v	del amor
H 427	de mi amor
ICS 2687	de mi amor
M 52r	con nuevos modos
H 427	con <i>muchos</i> modos
ICS 2702	con <i>muchos</i> modos
M 52r	tus jentes
H 427	tu gente
ICS 2713	tu gente
M 52r	fuy felice
H 427	<i>fue</i> felice
ICS 2718	<i>fue</i> felice
M 52v	y edipo de v[uest]ra esfingie
H 427	Y <i>muerte</i> de vuestra esfinge
ICS 2750	y <i>muerte</i> de vuestra Esfinge
M 53r	mide / esa playa
H 428	mide / <i>A su</i> playa
ICS 2788	mide / <i>a su</i> playa
M 53r	¿no veis disformes delfines / de lino cruzar las ondas?
H 428	¿No veis disformes delfines / De <i>leño quebrar</i> las ondas?
ICS 2792	¿No veis disformes delfines / de <i>leño quebrar</i> las ondas?
M 53v	Júpiter, si benga agravios,
H 428	Júpiter <i>que</i> venga agravios
ICS 2815	Júpiter <i>que</i> venga agravios.
M 54r	despierte al mar
H 428	despierte <i>el</i> mar
ICS 2821	despierte <i>el</i> mar
M 54r	no oygas, yngrato Ulises, / mis lágrimas y voces
H 427	No <i>huyas</i> , ingrato Ulises, / Mis lágrimas y voces
ICS 2841	¡No <i>huyas</i> , ingrato Ulises, / mis lágrimas y voces

Es manifiesto, pues, que se ha manejado la edición de Hartzenbusch; pero a menudo ni siquiera se ha copiado bien su texto. Me limitaré a citar los casos que dañan al silabeo y/o a la rima:

M 8r	Ambos con mucha terneça / muriendo estamos de amores
H 415	Ambos con <i>mutua</i> terneza / Muriendo estamos de amores
ICS 332	Ambos con <i>mutua</i> terneza / <i>muriendo de</i> amores
M 16r	de mí dixo un poeta
H 416	Un poeta me dijo
ICS 772	me dijo un poeta
M 38v	zelosa Cirçe de ver / que yo adorase en Irene
H 423	Celosa Circe de que / Yo <i>quiero adorar</i> á Irene
ICS 1991-1992	Celosa Circe de <i>ver que</i> / yo <i>quiero adorar a</i> Irene
M 53v	fuego esales, humo espíres
H 428	Fuego exhales, humo <i>aspíres</i>
ICS 2818	fuego exhales, <i>humos aspíres</i>

En aquellos lugares textuales donde H coincide con M, por supuesto, no se puede detectar cuál de los dos han seguido Ibáñez Chacón y Sánchez, pero a menudo sí se aprecia que transcriben mal u ofrecen una lección arbitraria. De nuevo me limito a los casos que afectan al silabeo o a la rima:

M 11v	en el agua represento
H 415	En el agua represento
ICS 531	En el agua <i>presento</i>
M 16r	y al eco de mi boz quedó admirado
H 417	Y al eco de mi voz quedó admirado?
ICS 794	y <i>si</i> al eco de mi voz quedó admirado?
M 19v	la potestad de morfeo
H 418	La potestad de Morfeo
ICS 994	la <i>potestad Morfeo</i>
M 26r	otro medio
H 419	Otro medio
ICS 1282	otro <i>remedio</i>
M 27r	que ynporta si os sigo yo
H 420	¿Qué importa, si os sigo yo?
ICS	¿Qué importa, si os <i>sigo</i> ?

M 28v	Mas ya que he de morir frito u asado
H 420	Mas ya que he de morir frito ó asado
ICS 1465	Mas <i>ya he</i> de morir frito o asado
M 47r	a mi venganza y su muerte
H 426	A mi venganza y su muerte
ICS 2464	a mi venganza y <i>a</i> su muerte
M 49v	la fama en lenguas de Bronce
H 436	La fama en lenguas de bronce
ICS 2574	la fama <i>de</i> lenguas de bronce
M 50v	brindando estás con yelos
H 437	Brindando estás con hielos (rima en <i>cielos</i>)
ICS 2627	brindando estás con <i>hielo</i>
M 54v	de Polifemo y de circe
H 428	De <i>Polifemo</i> y de <i>Circe</i>
ICS 2850	de <i>Polifemo</i> y <i>Circe</i>

Podrían citarse también los vv. 70, 79, 191, 1055, 1122, 1280, 2058, 2190-2191, 2201, 2555, 2574, 2662 y 2852 de su edición como ejemplos de descuidos análogos, o la siguiente enmienda arbitraria:

M 21r	de los tesoros que acumulo y tengo
H 418	De los tesoros que <i>á mi mando tengo</i>
ICS 1050	de los tesoros que <i>acaríciolos</i> y tengo

En otros lugares, los editores introducen corchetes en el texto que sugieren una labor minuciosa de edición, pero cuya razón de ser se me escapa:

M 12v	donde puedas de mi amor
H 415	Donde puedas de mi amor
ICS 573	donde puedas [de] mi amor
M 30r	Mas estando ayer mirando
H 421	Aunque estando ayer mirando
ICS 1533	Aunque [cuando fui] mirando
M 40v	bien el yntento que traygo
H 424	Bien el <i>engaño</i> que traigo
ICS 2081	Bien el <i>engaño</i> [que] traigo

Convencionalmente, tales corchetes se usan para señalar que el editor ha añadido algo que, a su juicio, falta en el texto base y es aconsejable o necesario añadir, permitiendo así que la labor del editor resulte en cada momento verificable por parte del lector. En este caso, tienen el efecto opuesto.

Donde más esmero cabría esperar y exigir a los editores es en la incorporación, desde el manuscrito, de aquellos pasajes que no están en la edición de Hartzenbusch, pues constituyen el principal avance que su edición pretende ofrecer frente a la de su admirable antecesor. También en esto la edición de Ibáñez Chacón y Sánchez deja mucho que desear. Obsérvense, por ejemplo, los errores cometidos por los editores en estas tres redondillas:

Aquí una tarde le hallé
 quando más dichossa fuy,
 aquí su hermosura vi
 quando el alma le entregué;
 y aquí le he ablado otras vezes,
 siendo testigos las flores
 de los más tiernos amores,
 sin engaños, ni doblezes
 que han escuchado ni oýdo
 Mas quién duda (ay dulce bien)
 q el me me buscará también
 y andará también perdido (M 23 rv).

Aquí una tarde *te* hallé
 cuando más dichosa fui,
-í
 cuando el alma *te* entregué;
 Y aquí *te* he hablado otras vezes,
 siendo testigos las flores
 de los más tiernos amores,
 sin engaños ni dobleces
 que han escuchado ni oído
 Mas quién duda (ay dulce bien)
 que él, *que* me *buscaba* también
 y *andara* también perdido (ICS 1123-1134).

Cierto, parece haber un error en el original, en el penúltimo verso del pasaje (*me me*), pero se resuelve sin problemas suprimiendo un «me», dando así además la medida correcta al verso. Es uno de los poquísimos lugares del manuscrito en los que parece legítimo hacer algo tan temerario como es enmendar un autógrafo. Desde luego, el cambio que hacen los editores, hasta tres veces, de «le» a «te», no puede ser considerado una legítima enmienda *ope ingenii*, puesto que Galatea está hablando de Acis pero no *con* él, y así lo confirma la tercera persona de singular al final del fragmento: es, simplemente, un error de lectura y de comprensión del texto. *Buscara* está mal transcrito como *buscaba* —se trata claramente de un futuro, *buscará*—, y la forma verbal *andara* no existe y también debe leerse como futuro, *andaré*. Con todo, lo realmente desconcertante son aquellos puntos suspensivos, no explicados en nota por los editores, y que no tienen razón de ser, estando el verso perfectamente presente y legible en el manuscrito.

Doy a continuación los demás casos en los que he detectado una mala transcripción de pasajes introducidos directamente desde el manuscrito:

M 1v ICS 29	suelto el trinquete sin calar la entena (rima en <i>arena</i>) suelto el trinquete sin calarla <i>entera</i>
M 8r ICS 320	y tu has sauido rendirme (octosílabo) <i>tú</i> has sabido rendirme (heptasílabo)
M 9v ICS 403	quando pensé llegar a la [I]ndia y Goa (endecasílabo) cuando pensé llegar <i>a Goa</i> (eneasílabo)
M 11r ICS 483	esta e aprendido y no sé <i>Desta</i> he aprendido y no sé
M 13r ICS 593	que a llorar y estar risueña que <i>al</i> llorar y estar risueña
M 19r ICS 964	eres ixo de mi mesmo (en un romance en <i>e-o</i>) eres hijo de mí <i>mismo</i> (<i>i-o</i>)
M 26v ICS 1338	venga agora todo el mundo (octosílabo) ¡ <i>Pues</i> venga agora todo el mundo! (eneasílabo)
M 28r	porque dezia mi aguela / que es hombre que sin pan, aunque me asombre (endecasílabo)

ICS 1428-1429	porque decía mi abuela / que es hombre que sin pan, <i>aunque asombre</i> (deca sílabo)
M 31v	Cirçe que no seré yo
ICS 1620	Circe, <i>que seré yo</i>
M 47v	que ciego jimió y turbado
ICS 2512	que ciego, simio y turbado

Hay que añadir, finalmente, no pocos errores indiscutibles en la puntuación, acentuación o división de las palabras: «Dejadme a mi de mi ser homicida» en vez de «Dejadme a *mí* de *mí* ser homicida» (v. 1036); «océano» en vez de «ocean» (v. 1197, en rima con «ufano» y «mano», vv. 1195 y 1199); «¿Qué si a volverme determino? / Aquí estaba en denantes el camino / y ahora no está aquí» en vez de «*Que si a volver me determino, / aquí* estaba en denantes el camino / y ahora no está aquí» (vv. 1413-1415); «cautivos ya cadáveres servidos. / En fúnebres desiertos» en vez de «cautivos, ya cadáveres, *servidos / en fúnebres desiertos*» (vv.2273-2274); «que se enojará el señor, / pollo enfermo» en vez de «que se enojará el señor / Polloenfermo» (deformación cómica del nombre de Polifemo, vv. 2141-2142); o «sino es ella misma» en vez de «*si no* es ella misma» (v. 2839).

La edición de textos es trabajo humano y está, como tal, sujeto al error humano. El que se deslice algún error en el proceso de transcripción, edición y modernización ortográfica es casi inevitable y, por lo tanto, digno de comprensión benevolente. El inventario que he ofrecido en estas páginas, en cambio, revela un grado de descuido realmente extremo por parte de los editores de esta comedia. Digo los editores, en plural, porque no señalan en su estudio preliminar una división de trabajo entre las dos personas que firman la edición, pero puede haberla habido. Solo uno de los dos será responsable de la sinopsis de la verificación, donde la silva pareada es llamada estancia y las estancias son llamadas silvas, lo mismo que las liras sextinas. Cabe atribuir al profesor Ibáñez Chacón la introducción y las notas, que atestiguan un conocimiento muy sólido de las fuentes antiguas y de la literatura grecolatina en general, como es de esperar de un estudioso con tan excelente currículum en esa área.

BIBLIOGRAFÍA

- ALVITI, Roberta, *I manoscritti autografi delle commedie del Siglo de Oro scritte in collaborazione. Catalogo e studio*, Firenze, Alinea, 2006.
- CALDERÓN DE LA BARCA, Pedro, *El Polyfemo*, en *Doce comedias las más grandiosas que hasta ahora han salido de los mejores y más insignes poetas. Segunda parte*, Lisboa, Pablo Craesbeeck, 1647.
- FAJARDO, Juan Isidro, *Títulos de todas las comedias que en verso español y portugués se han impreso hasta el año 1716*, manuscrito, Madrid, 1717.
- MEDEL DEL CASTILLO, Francisco, *Índice general alfabético de todos los títulos de comedias que se han escrito por varios autores, antiguos y modernos, y de los autos sacramentales y alegóricos, así de D. Pedro Calderón de la Barca, como de otros autores clásicos*, Madrid, Alfonso de Mora, 1775.
- MIRA DE AMESCUA, Antonio, PÉREZ DE MONTALBÁN, Juan, y CALDERÓN DE LA BARCA, Pedro, *El Polifemo*, BNE Ms. Res. 83.
- MIRA DE AMESCUA, Antonio, PÉREZ DE MONTALBÁN, Juan, y CALDERÓN DE LA BARCA, Pedro, *El Polifemo*, s. f., BNE, Ms. 15.052.
- MIRA DE AMESCUA, Antonio, PÉREZ DE MONTALBÁN, Juan, y CALDERÓN DE LA BARCA, Pedro, *Polifemo y Circe*, en *Comedias de D. Pedro Calderón de la Barca*, IV, ed. Juan Eugenio Hartzenbusch, Madrid, Ribadeneyra, 1850, pp. 413-428.
- MIRA DE AMESCUA, Antonio, PÉREZ DE MONTALBÁN, Juan, y CALDERÓN DE LA BARCA, Pedro, *Polifemo y Circe*, ed. Álvaro Ibáñez Chacón y Francisco José Sánchez García, en Antonio Mira de Amescua, *Teatro completo*, VI, coord. Agustín de la Granja, Granada, Universidad de Granada / Diputación de Granada, 2006, pp. 543-656.
- VERA TASSIS Y VILLARROEL, Juan de, «Advertencias a los que leyeren», en Pedro Calderón de la Barca, *Verdadera quinta parte de comedias*, Madrid, Francisco Sanz, 1682, folios preliminares.